**Załącznik nr 1 do SIWZ**

|  |
| --- |
| **Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia** |

**I. Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski,** **specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego** **monografii,** pt.

*Ochrona przed szkodliwym bioaerozolem*, ang. *Protection against harmful bioaerosol,*

 dotyczącej: inżynierii środowiska, inżynierii materiałowej, bioinżynierii (biologii)

1) w tłumaczeniu jest konieczne zachowanie jednolitej, spójnej terminologii i frazeologii w całym tekście monografii.

 W przypadku wątpliwości dotyczących zastosowania odpowiedniego terminu w języku angielskim, Wykonawca jest zobowiązany do poinformowania o tym Zamawiającego. Osobą uprawnioną ze strony Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą oraz podejmowania wiążących decyzji w zakresie terminologii jest osoba wskazana w § 12 umowy;

2) do tekstu zalicza się: teksty rozdziałów, spis treści, streszczenia do każdego rozdziału, podpisy pod rysunkami, tytuły tabel, słowne fragmenty tabel, słowne opisy na rysunkach;

4) każdy rozdział ma być zapisany w oddzielnym pliku (w taki sposób zapisane rozdziały Wykonawca otrzyma od Zamawiającego w języku polskim);

5) całkowita objętość monografii wynosi **290 stron** w formacie A4, to jest **454 570 znaków ze spacjami**.

**II. Wykonanie weryfikacji przetłumaczonego tekstu (proofreading, korekta językowa wykonana przez native speakera)**

**III. Wykonanie formatowania tekstu według niżej wymienionych wymagań międzynarodowego wydawcy:**

**Przygotowanie tekstu i ilustracji na potrzeby publikacji w CRC Press / Taylor & Francis Group – kluczowe informacje**

Wytyczne stanowią skrót szczegółowych informacji dostępnych w języku angielskim na stronie <https://www.crcpress.com/resources/authors/how-to-publish-with-us>.

**Tekst** można formatować jedynie w programie Microsoft Word. **Do publikacji należy dołączyć następujące informacje i pliki:**

**•** pełny tytuł książki, nazwiska i afiliacje autorów, kompletny spis treści. W razie potrzeby załącza się także: słowo wstępne, podziękowania, biografię autora i spis współpracowników wraz z danymi kontaktowymi i afiliacjami;

**• rozdziały utworu – każdy w oddzielnym pliku MS Word**, nazwanym zgodnie z numeracją (np. Chapter01, Chapter02…);

• kompletną bibliografię i podpisy do ilustracji. Podpisy mogą być umieszczone na końcu danego rozdziału lub w tekście – w miejscach, w których mają znaleźć się ilustracje.

Tytuły rozdziałów powinny być sformatowane w spisie treści następująco:

**Decimal Outline Format**

**1. Nagłówek Pierwszego Poziomu**

**1.1.** Nagłówek Drugiego Poziomu

**1.1.1.** *Nagłówek Trzeciego Poziomu*

1.1.1.1. ***Nagłówek Czwartego Poziomu***

**Dopuszczalne są także nagłówki nienumerowane** – w takim wypadku na każdym z poziomów powinny się one wyróżniać odpowiednim krojem lub stopniem pisma bądź zastosowaniem pogrubienia/kursywy. **Wszystkie nagłówki** mają być złożone *title case* (wielkie pierwsze litery wyrazów), wyrównane do lewej. Należy pozostawić pustą linię ponad i pod nagłówkiem.

• Podczas pisania nie należy formatować rozdziałów do druku (czyli np. stosować konkretnego łamania wierszy), nie należy korzystać z formatowania za pomocą stylów, ramek, cieniowania itp., jak również z automatycznego lub ręcznego dzielenia wyrazów.

• Nie należy używać wielkich liter ani pogrubienia do wyróżniania słów – w tym celu stosowana jest **kursywa**.

• Stosuje się **podwójny odstęp i margines 2,5 cm, wyrównanie tekstu do lewej**.

• W miarę możliwości należy używać jednostek zgodnych z Międzynarodowym Układem Jednostek Miar, nazewnictwa wg IUPAC dla nazw chemicznych oraz generycznych (zatwierdzonych) nazw leków. Jeśli jest konieczne użycie nazw **marek lub znaków towarowych**, powinny być one zapisane wielkimi literami. Preferowane jest użycie nazw generycznych. Kiedy pojawia się oficjalna nazwa marki, należy użyć właściwych oznaczeń (® lub ™) przy pierwszym wystąpieniu w tekście oraz we wszystkich istotniejszych miejscach (np. na stronach tytułowych, w nagłówkach itp.).

• Skróty i skrótowce powszechnie stosowane w danej dziedzinie i zrozumiałe dla czytelników powinny być zapisywane konsekwentnie w całej książce. Wszystkie mniej znane nazwy należy rozwinąć przy pierwszym użyciu, a przy kolejnych wystąpieniach zastąpić skrótem.

• Użyte tabele/ilustracje muszą być przywołane w tekście rozdziału, np.: „Table 6.6 shows results of…”; „Figure 2.3 illustrates…”.

• Przygotowane w MS Word lub Excel **tabele** **należy umieścić w tekście w wersji edytowalnej**, nie należy przesyłać ich w postaci skanów / plików graficznych.

• Przygotowane w MS Word lub MathType **równania powinny być zamieszczone w tekście** dokładnie w tych miejscach, w których mają pojawić się w druku.

• **Dla ilustracji, równań i tabel używa się systemu podwójnej numeracji** (numer rozdziału + numer ilustracji/równania/tabeli zapisane cyframi arabskimi, np. Figure 3.1 = pierwsza ilustracja w rozdziale 3). Nie należy używać numerowania rozbudowanego, tj. wyodrębniającego kolejne poziomy podrozdziałów (np. Eq. 3.2.1). **Równania powinny być numerowane w nawiasach okrągłych** umieszczonych na prawym marginesie.

• W przypadku ułamków prostych należy stosować ukośnik i w razie potrzeby nawiasy okrągłe. Jeśli zachodzi potrzeba użycia klamr lub nawiasów kwadratowych, należy zastosować ułamki piętrowe.

• Wszystkie symbole i zmienne powinny być objaśnione bezpośrednio po ich użyciu (np. „where a = …”).

• Miejsca, w których ma znaleźć się początek i koniec materiału dodatkowego – np. notatki na marginesie, ramki tekstowej, wyróżnionego cytatu – należy zaznaczyć np. słowami: „Start [nazwa materiału] here” i „End [nazwa materiału] here”.

← Nie należy zaznaczać graficznie linii pionowych tabeli; widoczne mają być jedynie linie poziome nad i pod nagłówkiem oraz u samego dołu tabeli.

**Formatowanie tabel:**

• **Numer i tytuł tabeli** powinny znaleźć się bezpośrednio nad tabelą, bez znaków interpunkcyjnych po numerze i na końcu tytułu.

• Każda kolumna z danymi powinna być opatrzona nagłówkiem z podaną w nawiasie jednostką miary.

• Nie należy używać znaku ″ w znaczeniu „jak wyżej”. W przypadku braku danych należy w danej komórce wpisać N/A (skrót od „not available”) lub półpauzę (–).

• Wszystkie ewentualne skróty objaśnia się w przypisach w stopce tabeli. Jeżeli tylko kilka pozycji z tabeli wymaga przypisów, odnośniki do nich powinny mieć formę małych liter w indeksie górnym, np. **11.4b**. Jeśli przypisów jest więcej, można zapisać odnośniki cyfrowo i dla zwiększenia czytelności umieścić je w nawiasach, np. **10 × 127 (15)**.

Wraz z finalną wersją tekstu należy przesłać **abstrakt każdego składanego u wydawcy rozdziału, w tym wprowadzenia i wniosków** (ale nie słowa wstępnego, posłowia itp.). Każdy abstrakt powinien być opatrzony tytułem i numerem rozdziału oraz nazwiskiem autora. Powinien liczyć **100–200 słów**, być autonomiczny, nie zawierać skrótów, przypisów i odwołań – być spójny i zrozumiały bez dodatkowych objaśnień. Należy używać raczej trzeciej niż pierwszej osoby („this chapter discusses” zamiast „I discuss”). **Uwaga:** po abstrakcie zaczyna się właściwa treść rozdziału. Dopiero ona będzie widoczna w drukowanej wersji książki – abstrakt powstaje jedynie na potrzeby wyszukiwania online. Rozdział powinien więc rozpoczynać się od informacji wprowadzających, mogą się w nim nawet powtarzać fragmenty abstraktu.

**Załącznik nr 2 do SIWZ**

**Zamawiający:**

**CENTRALNY INSTYTUT OCHRONY PRACY –**

**Państwowy Instytut Badawczy**

**ul. Czerniakowska 16**

**00-701 Warszawa**

|  |
| --- |
| **Formularz ofertowy****Postępowanie nr TW/ZP-26/2019** |

|  |
| --- |
| Nazwa Wykonawcy/Wykonawców w przypadku oferty wspólnej:………………………………………………………………………………………………………………………. |
| Adres lub siedziba[[1]](#footnote-2): ……………………………………………………………………………………………………………………….…………………………………………………………………………………………....... |
| Numer KRS (jeśli dotyczy) |  |
| Numer NIP: |  |
| Osoba upoważniona do kontaktu z Zamawiającym | 1. Imię i nazwisko: …………………………..
2. tel.: …………………………………………
3. adres e-mail: ………………………………
 |
| Czy Wykonawca jest małym lub średnim przedsiębiorstwem[[2]](#footnote-3) |  tak nie |
| Nr konta bankowego, na które będzie kierowane wynagrodzenie dla Wykonawcy, w przypadku podpisania umowy |  |
| Adres e-mail do kontaktów z Wykonawcą w trakcie realizacji umowy | …………………………………………………. |

Oferujemy realizację zamówienia na świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego **z języka polskiego na język angielski** **specjalistycznego tekstu naukowo-‑technicznego** **monografii**, na warunkach określonych w SIWZ:

**Cena za realizację przedmiotu zamówienia wynosi** …………. zł netto (słownie: ……………………………………… zł), plus podatek VAT w wysokości …… % tj. brutto ………… zł (słownie ………………………………… zł), w tym:

Cena za 1 stronę tłumaczenia (1500 znaków na stronę) – …………………. zł netto
plus podatek VAT w wysokości …… % (tj. …………. zł), co stanowi łącznie
……………………. zł brutto.

Cena za niepełną stronę tłumaczenia zostanie ustalona przez podzielenie stawki, o której mowa w zdaniu powyżej, przez 1500 i pomnożenie uzyskanego wyniku przez liczbę znaków, jakie wystąpią na stronie niepełnej.

**Wykonamy przedmiot zamówienia w terminie[[3]](#footnote-4):**

󠆰 5 tygodni;

󠆰 4 tygodni;

󠆰 2 tygodni.

**Oświadczam,** że dysponujemy:

* + - 1. Tłumaczem języka angielskiego posiadającym:
* biegłą znajomość języka angielskiego;
* wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (absolwent filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej) lub równoważne kwalifikacje zawodowe uzyskane w innych państwach bądź wykształcenie wyższe techniczne lub inne zbieżne z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia i wykazującym biegłą znajomość języka angielskiego;
* minimum 3-letni staż w wykonywaniu zawodu tłumacza oraz
	+ - 1. Tłumaczem specjalizującym się w tłumaczeniu tekstów naukowo- ‑technicznych posiadającym:
* minimum 3-letni staż w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych z języka polskiego na język angielski;
* doświadczenie polegające na zrealizowaniu co najmniej 3 tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych bliskich zakresowi merytorycznemu przedmiotu zamówienia po min. 50 stron obliczeniowych (1500 znaków ze spacjami na stronę) każde.

Ponadto, oświadczamy, że:

1. w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia i realizacji przyszłego świadczenia umownego;
2. zapoznaliśmy się z postanowieniami wzoru umowy i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy na określonych tam warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego;
3. zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte;
4. akceptujemy warunki płatności za zrealizowanie przedmiotu zamówienia określone w Ogłoszeniu;
5. jesteśmy związani niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert;
6. oświadczamy, iż tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, które nie mogą być udostępnione innym uczestnikom postępowania stanowią informacje zawarte w następujących dokumentach: ……………………………………………………………………………
7. wykonanie niżej wskazanych części zamówienia Wykonawca powierzy podwykonawcom: (jeżeli dotyczy)\*
8. Podwykonawca (nazwa i adres) …………………………………………………… zakres ….…………………………………………………………………………………..
9. oświadczamy, że w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego
* zostałem poinformowany zgodnie z wymogami art. 13 lub art. 14 RODO o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego,
* wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu;
1. pouczeni o odpowiedzialności karnej (m.in. z art. 297 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny (Dz.U 2018 poz. 1600 ze zm.) oświadczamy, że oferta oraz załączone do niej dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień złożenia oferty;
2. oświadczamy, że wybór oferty nie będzie/będzie (*proszę zaznaczyć właściwe*) prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług. W przypadku powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego informacja winna wskazywać: nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania oraz ich wartość bez kwoty podatku;

W przypadku wyboru naszej oferty, wskazujemy następujące osoby do umieszczenia w umowie, jako reprezentacja Wykonawcy, zgodnie z wpisem w CEiDG / Krajowym Rejestrze Sądowym /udzielonym pełnomocnictwem (*niepotrzebne skreślić*):

1. Imię i nazwisko - …………………………………….

Stanowisko/funkcja ……………………………….

Wraz z ofertą składamy następujące oświadczenia i dokumenty:

1. ……………………………………………………………………….
2. ……………………………………………………………………….

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

*Informacja dla Wykonawcy:*

*Formularz oferty musi być podpisany przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy i przedłożony wraz z dokumentem (-ami) potwierdzającymi prawo do reprezentacji Wykonawcy przez osobę podpisująca ofertę.*

**Załącznik nr 3 do SIWZ**

|  |
| --- |
| Oświadczenie Wykonawcy**składane do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego** |

**Część I:**

**Informacje dotyczące instytucji zamawiającej i postępowania o udzielenie zamówienia**

1. Nazwa, adresy i dane kontaktowe instytucji zamawiającej

Nazwa: **Centralny Instytut Ochrony Pracy – Państwowy Instytut Badawczy** ul. Czerniakowska 16, 00-701 Warszawa**,**

telefon: 22 623 37 98**,** e-mail: ilnie@ciop.pl

1. Tytuł zamówienia „**Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”**
2. Nr nadany sprawie przez Zamawiającego: **TW/ZP-26/2019**

**Część II:**

**Informacje dotyczące wykonawcy**

**A: Informacje na temat Wykonawcy:**

a) Nazwa Wykonawcy: …………………………………………………………………………………………………

b) Osoba wyznaczona do kontaktów: ……………………………………………..………

telefon: ………………………… faks ………………………………

e-mail: …………………………………………

**B: Informacje na temat przedstawicieli prawnych Wykonawcy**

Proszę podać imię i nazwisko (imiona i nazwiska) oraz adres (-) osoby (osób) **upoważnionych do prawnego reprezentowania Wykonawcy** na potrzeby niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia:

a) Imię i nazwisko: …………………………………………………………………………………………………

b) Stanowisko/Działający jako: ………………………………………………………………………………………..………..

c) telefon: …………………………………………………….

d) e-mail: …………………………………………………...

**Część III:**

**Oświadczenie Wykonawcy**

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 ze zm.)**

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego **na: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”,** prowadzonego przez **Centralny Instytut Ochrony Pracy – Państwowy Instytut Badawczy,** oświadczam co następuje**:**

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24. ust. 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 i 4 ustawy Pzp.

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ………………………... ustawy Pzp *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp).* Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp, podjąłem następujące środki naprawcze:

*……………………………………………………………………………………………………………*

*……………………………………………………………………………………………………………*

*……………………………………………………………………………………………………………*

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmioty, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

………………………………………………………………………………………………..

Podać pełną nazwę/firmę, adres a także w zależności od podmiotu NIP/PESEL, KRS/CEiDG) nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/-y, będący/e podwykonawcą/ami:

…………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KSR/CEiDG), nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje w powyższych oświadczeniach Części III są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.

Oświadczam, że jestem/śmy w stanie, na żądanie i bez zwłoki przedstawić zaświadczenia i inne rodzaje dowodów wymagane w SIWZ na potwierdzenie spełniania warunków udziału i nie podleganiu wykluczeniu z postępowania, z wyjątkiem przypadków, w których Zamawiający ma możliwość uzyskania odpowiednich dokumentów potwierdzających bezpośrednio za pomocą bezpłatnej krajowej bazy danych w dowolnym państwie członkowskim.

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Część IV:**

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 ze zm.)**

**DOTYCZACE SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTEPOWANIU**

Na potrzeby postepowania o udzielenie zamówienia publicznego na: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”** oświadczam co następuje**:**

**INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w **SIWZ Rozdział 6 - Warunki udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia**

*(wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postepowaniu).*

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wskazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w **SIWZ Rozdział 6 - Warunki udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia** *(wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu),* polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów*:* …………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………

w następującym zakresie: …………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………

*(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).*

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje w powyższych oświadczeniach Części IV są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.

Oświadczam, że jestem/śmy w stanie, na żądanie i bez zwłoki przedstawić zaświadczenia i inne rodzaje dowodów wymagane w SIWZ na potwierdzenie spełnienia warunków udziału i nie podleganiu wykluczeniu z postępowania, z wyjątkiem przypadków, w których zamawiający ma możliwość uzyskania odpowiednich dokumentów potwierdzających bezpośrednio za pomocą bezpłatnej krajowej bazy danych w dowolnym państwie członkowskim.

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Załącznik nr 4 do SIWZ**

|  |
| --- |
| **Wykaz wykonanych lub wykonywanych usług**  |

Przystępując do postępowania na: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”, nr sprawy: TW/ZP-26/2019,**

działając w imieniu Wykonawcy: …………………………………………………………..

………………………………………………………………………………………………….

oświadczam, że na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, przedstawiam poniższy wykaz wykonanych lub wykonywanych usług:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Nazwa i adres Odbiorcy | Przedmiot i zakres zamówienia  | Wartość brutto zamówienia | Czas realizacji |
| początek | zakończenie |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

*Uwaga: Do wykazu należy dołączyć dowody określające czy te usługi zostały wykonane należycie, w szczególności informacji o tym czy usługi zostały prawidłowo ukończone, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów* *- inne dokumenty.*

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Załącznik nr 5 do SIWZ**

|  |
| --- |
| **Wykaz osób zdolnych do wykonania zamówienia**  |

Przystępując do postępowania na: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”, nr sprawy: TW/ZP-26/2019,**

działając w imieniu Wykonawcy: …………………………………………………………..

………………………………………………………………………………………………….

oświadczam, że na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, przedstawiam poniższy wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia:

* Zatrudniam na umowę o pracę Koordynatora odpowiedzialnego za prawidłową realizację zamówienia:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Imię i nazwisko | Zakres czynności związanych z realizacją zamówienia | Podstawa do dysponowania wymienionymi osobami |
| 1 |  |  |  |

* Dysponuję:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Imię i nazwisko  |  |
| 1 |  | Tłumacz języka angielskiego |
| 2 |  | Tłumacz języka angielskiego specjalizujący się w tłumaczeniu tekstów naukowo-technicznych |

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Załącznik nr 6 do SIWZ**

|  |
| --- |
| **Informacja o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp** |

Przystępując do postępowania na: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”,
nr sprawy: TW/ZP-26/2019,** działając w imieniu Wykonawcy: ………………………………………………………………………………………………….

………………………………………………………………………………………………….

# oświadczam, że nie należę do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych

........................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

# oświadczam, że należę do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych, w skład której wchodzą następujące podmioty:

1. ……………………………………………………………………………………………………
2. ……………………………………………………………………………………………………
3. ……………………………………………………………………………………………………
4. ……………………………………………………………………………………………………

*(należy podać dane identyfikacyjne i siedzibę)*

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Załącznik nr 8 do SIWZ**

|  |
| --- |
| **Próbka tekstu do tłumaczenia** |

# Biologiczne czynniki ryzyka

Omówiono najważniejsze grupy szkodliwych czynników biologicznych, jakie mogą zagrażać człowiekowi na stanowisku pracy. Wśród nich wyszczególniono: grzyby strzępkowe i wytwarzane przez nie substancje (alergeny, mikotoksyny i lotne związki organiczne), bakterie oraz endotoksynyi i peptydoglikany pochodzenia bakteryjnego, wirusy, kleszcze, pyłki roślin i inne.

Przedstawiono potencjalne konsekwencje zdrowotne narażenia na szkodliwe czynniki biologiczne wraz z przykładami konkretnych miejsc pracy, gdzie zagrożenia te występują. Szczególną uwagę zwrócono na narażenie na szkodliwe czynniki biologiczne pracowników służby zdrowia, rolnictwa, przemysłu rolno-spożywczego, gospodarki biomasą, odpadami i ściekami oraz różnego rodzaju obiektów użyteczności publicznej.

Opisano także czynniki wpływające na przeżywalność mikroorganizmów w miejscu pracy oraz w środowiskach naturalnych wynikające z ich fizjologii i wymagań środowiskowych. Scharakteryzowano wzrost mikroorganizmów w postaci krzywej okształcie sigmoidalnym. Opisano wpływ temperatury, stężenia jonów wodorowych (pH środowiska), potencjału oksydoredukcyjnego, aktywności wody i ciśnienia hydrostatycznego na wzrost mikroorganizmów. Zwrócono uwagę na zjawisko porozumiewania się mikroorganizmów i występowania między nimi wzajemnych interakcji w środowisku.

# Ocena ryzyka narażenia na czynniki biologiczne

Przedstawiono przegląd dostępnych klasyfikacji szkodliwych czynników biologicznych, ze szczególnym podkreśleniem podziału na 4 grupy zagrożenia, zależne od stopnia ich chorobotwórczości, możliwości rozprzestrzeniania się w populacji ludzkiej, a także możliwości działań profilaktycznych oraz skutecznego leczenia. Charakterystykę czynników biologicznych poparto przykładami typowymi dla poszczególnych grup zagrożenia. Ponieważ praca w narażeniu na czynniki biologiczne często odbywa się w pomieszczeniu zamkniętym, przedstawiono dla tych warunków przykładowe środki bezpieczeństwa. Następnie zdefiniowano tzw. środki hermetyczności, które należy podjąć w przypadku wystąpienia czynnika biologicznego zaliczanego do 2, 3 lub 4 grupy ryzyka.

Omówiono istotną rolę szkoleń w systemie zapewnienia bezpieczeństwa pracownikom narażonym na szkodliwe czynniki biologiczne. Zamieszczono wskazówki praktyczne dla osoby zarządzającej ryzykiem zawodowym na tych stanowiskach pracy i przedstawiono schemat postępowania przy ocenie ryzyka. Przedstawiono również wskazówki praktyczne dotyczące metod analizy oraz oceny stopnia zanieczyszczenia mikrobiologicznego powietrza atmosferycznego.

# 3. Indywidualna ochrona układu oddechowego

Rozdział opisuje kompleksowo problematykę związaną z doborem sprzętu ochrony układu oddechowego do zagrożeń biologicznych oraz badań potwierdzających poziom jego ochronnego działania. Szczególną uwagę poświęcono zjawisku wzrostu mikroorganizmów w materiale filtracyjnym.

Omówiono akty prawne obowiązujące na terenie UE i US z uwzględnieniem obowiązków producentów sprzętu i jego użytkowników. Przedstawiono charakterystykę podstawowych rodzajów sprzętu respiracyjnego oraz sprzętu z dodatkowym źródłem zasilania. Uwzględniono podział na klasy ochronne, a także podstawowe rozwiązania konstrukcyjne filtrów i półmasek filtrujących.

Przedyskutowano wyniki najważniejszych prac dotyczących filtracji biologicznych i niebiologicznych cząstek pod kątem wyboru odpowiedniej metody pomiarowej i rodzaju mikroorganizmów do oceny skuteczności filtracji. Przedstawiono dowody, że nawet przy krótkotrwałym korzystaniu z półmasek filtrujących może w nich dojść do szybkiego wzrostu mikroorganizmów, a nawet rozwoju biofilmu. Wykazano, że podobnie jak parametry mikroklimatu (podwyższona temperatura i wysoka wilgotność powietrza) również obecność pyłu organicznego na włókninie filtracyjnej stanowi czynnik wpływający na przeżywalność mikroorganizmów, co może stanowić dodatkowe zagrożenie dla pracowników.

# 4. Sposoby poprawy bezpieczeństwa stosowania filtrującego sprzętu ochrony układu oddechowego wobec bioaerozoli

Omówiono dwa kierunki minimalizacji zjawiska rozwoju mikroorganizmów w materiale filtracyjnym sprzętu ochrony układu oddechowego. Pierwszym z wymienionych kierunków jest zastosowanie modeli prognostycznych do przewidywania wzrostu mikroorganizmów w funkcji warunków środowiskowych. Przedstawiono część teoretyczną dotyczącą modeli matematycznych, tj. modele wzrostu mikroorganizmów, inaktywacji mikroorganizmów oraz modele zbiorcze. Przedstawiono przegląd dostępnych programów komputerowych wykorzystywanych do modelowania wzrostu mikroorganizmów. Na podstawie przeglądu literatury, do celów prognozowania przebiegu krzywych wzrostu mikroorganizmów w materiałach filtracyjnych zaproponowano model Gompertza. Przedstawiono wyniki badań modelowych z uwzględnieniem zmiennej zawartości pyłu, wilgotności, potu oraz biocydów w materiale filtracyjnym dla mikroorganizmów o różnej fizjologii wzrostu,
tj. *B. subtilis, S. aureus, E. coli, C. albicans, A. Niger*.

Drugi z omawianych kierunków dotyczy rozwoju tzw. biotekstyliów. Są to biologicznie aktywne materiały włókniste, zwykle o złożonej strukturze, zawierające środek biologicznie aktywny, powiązany z materiałem chemicznie lub fizycznie. Przedstawiono wiele rozwiązań technologicznych bioaktywnych włóknin filtracyjnych przeznaczonych do zastosowania w konstrukcji filtrującego sprzętu ochrony układu oddechowego.

# 5. Dobre praktyki związane z doborem i stosowaniem sprzętu w środowisku pracy

Rozdział przedstawia praktyczne wskazówki doboru i prawidłowego stosowania sprzętu ochrony układu oddechowego przed zagrożeniami biologicznymi. Zagadnienia te obejmują dobór klasy ochronnej sprzętu w zależności od wielkości cząstek mikroorganizmów i poziomu ryzyka zawodowego. Ponadto w rozdziale przedstawiono aspekty związane z zapewnieniem szczelności sprzętu wraz z omówieniem czynności, jakie powinien wykonać pracownik przed jego użyciem. Zdefiniowano treści szkoleń dla pracowników stosujących sprzęt ochrony układu oddechowego z podkreśleniem specyfiki odnoszącej się do natury czynników biologicznych. Podano także wskazówki dotyczące sposobu przechowywania sprzętu w czasie przerw w jego stosowaniu.

Omówiono ważny dla użytkownika problem, jakim jest określenie czasu bezpiecznego stosowania sprzętu z uwzględnieniem jego ponownego użycia po przerwach w pracy lub czynnościach związanych z dopasowaniem. Przedstawiono użyteczne wskazówki odnoszące się do sytuacji, gdy sprzęt stosowany jest w środowisku o wysokim stopniu zapylenia, a także w służbie zdrowia, gdzie występuje wysokie ryzyko kontaminacji. Wskazano, że pomocne dla użytkownika będzie opracowanie instrukcji zawierającej zasady bezpiecznego stosowania sprzętu, i przedstawiono jej przykładowy zakres.

1. *W przypadku oferty wspólnej należy podać dane dotyczące pełnomocnika Wykonawcy* [↑](#footnote-ref-2)
2. *Por. zalecenie Komisji z dnia 6 maja 2003 r. dotyczące definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz. U. L. 124 z 20.5.2003, s. 36) Te informacje są wymagane wyłącznie do celów statystycznych.*

*Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub suma bilansowa nie przekracza 10 milionów Euro.*

*Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie SA mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów Euro lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów Euro.* [↑](#footnote-ref-3)
3. Odpowiednie zaznaczyć X. W przypadku braku zaznaczenia w odpowiednich rubrykach, Zamawiający przyjmie maksymalny termin realizacji zamówienia i przyzna Wykonawcy 0 pkt w danym kryterium. [↑](#footnote-ref-4)